

Den Hellige Messe Innledende riter

2 ...
...

Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*

Forsamling Amen.

7 ...

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

F. *Og med din ånd.*

Synsbejennelsen

12 **P.** *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*

F. *Jeg bekjenner for Gud, Den Allmechtige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.*

17 *Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.*

P. *Den allmechtige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*

F. *Amen.*

22 **P.** *Kyrie, eleison.*

F. *Kyrie, eleison.*

P. *Christe, eleison.*

F. *Christe, eleison.*

P. *Kyrie, eleison.*

27 **F.** *Kyrie, eleison.*

Ære

F. *Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.*

32 *Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmechtige Fader.*

Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37 *Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.*

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er

Ordinário da Missa Ritos iniciais

Canto de entrada 2

Sinal da cruz

Celebrante ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*

Assembléia Amen.

...

C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*

A. *Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.*

Atto penitenziale 12

C. *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*

A. *Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.*

E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.

C. *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*

A. *Amen.*

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. *Senhor, tende piedade de nós.*

C. *Cristo, tende piedade de nós.*

A. *Cristo, tende piedade de nós.*

C. *Senhor, tende piedade de nós.*

A. *Senhor, tende piedade de nós.*

Glória

A. *Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.*

Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica.

Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o

42 Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i
Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.*
47 F. Amen.

Ordets liturgi

2 **Første lesning**
Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Gradualsalme Annen lesning

7 L. Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*
12 F. Og med din ånd.
P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos
evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).*
F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*
17 F. Lovet være du, Kristus.

Preken Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmechtige Fader, som har
skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.
22 Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne
Sønn, født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.
Ved ham er alt blitt skapt.
27 For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han
ned fra himmelen.
✠ Han er blitt kjød ved Den Hellige Ånd av Jomfru
Maria, og er blitt menneske.
Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus
32 og gravlagt.
Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til
himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.
Han skal komme igjen med herlighet og dømme
levende og døde, og på hans rike skal det ikke være
37 ende.
Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som
utgår fra Faderen of Sønnen,
som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og

Altissimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na
glória de Deus Pai.
Amen.

C. *Oremos.*
A. Amen.

Liturgia da palavra

Primeira leitura 2
Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo Segunda leitura

L. Palavra de Deus. 7
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. *O Senhor esteja convosco.*
A. Ele está no meio de nós. 12
C. *Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo*
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. *Palavra da Salvação.*
A. Glória a Vós, Senhor. 17

Homilia Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.
22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:
Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus
verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
Por Ele todas as coisas foram feitas.
E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos 27
Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem
Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado. 32
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e
subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.
De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos
e os mortos; e o seu reino não terá fim.

Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e 37
procede do Pai e do Filho;
e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que

som har talt ved profetene.
42 Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke.
Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.
Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

47 **L.** Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn.
F. Herre, hør vår bønn.
F. Amen.

Nattverdens liturgi

2 **P.** *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.*

7 **F.** Velsignet være Gud i evighet.
P. *(La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)*
P. *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.*

12 **F.** Velsignet være Gud i evighet.
P. (...)
P. *La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.*
17 **F.** Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse.

Bønn over offergavene

F. Amen.
22 **Den eukaristiske bønn II**
P. *Herren være med dere.*
F. Og med din ånd.
P. *Løft deres hjerter.*
F. Vi løfter våre hjerter til Herren.
27 **P.** *La oss takke Herren, vår Gud.*
F. Det er verdig og rett.

Prefasjon

32 **P.** *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til*

falou pelos Profetas.
Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.
42 Professo um só batismo para remissão dos pecados.
E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.
Amen.

Oração universal

C. ...
47 **A.** ...
A. Amen.

Liturgia eucarística

2 **C.** *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.*

7 **A.** Bendito seja Deus para sempre.
C. (...)

12 **C.** *Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.*

A. Bendito seja Deus para sempre.
C. (...)
C. *Orai, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.*
17 **A.** Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

A. Amen.
22 **Oração eucarística II**
C. *O Senhor esteja convosco.*
A. Ele está no meio de nós.
C. *Corações ao alto.*
A. O nosso coração está em Deus.
27 **C.** *Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.*
A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

32 **C.** *Senhor, Pai santo, Deus eterno e onnipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e*

forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes
37 hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner
rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i
møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet
vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved
din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på
42 jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten
opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi
alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskaenes Gud.
Himlene of jorden er fulle av din herlighet.
47 Hosanna i det høye!
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!
P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus
Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han
52 er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den
hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din
fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre
synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik
at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din
57 Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi
feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt
din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de
må bli din Sønnens legeme og blod, for på hans bud
feirer vi disse mysterier.
62 For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han
satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket
deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler
og sa:

✠ TA OG ÉT ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT
67 LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE.

Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine
hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine
disipler og sa:

✠ TA OG DRIKK ALLE DERAV: FOR DETTE ER MITT
72 BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM
SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL
SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM
MEG.

Troens mysterium.

77 **F.** Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse
lovpriser vi, inntil du kommer.

*Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo
e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa* 37
vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu
os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a
morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,
com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa
glória, cantando numa só voz. 42

Sanctus

A. Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.
O céu e a terra proclamam a vossa glória.
Hossana nas alturas.
Bendito O que vem em nome do Senhor. 47
Hossana nas alturas!
C. Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a
fonte de toda a santidade. Santificai estes dons,
derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que
se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso
52 Senhor Jesus Cristo.

*Na hora em que Ele Se entregava, para
voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando
graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO 57
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.

*De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e,
dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:*

✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO 62
MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA
ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO
EM MEMÓRIA DE MIM.

Mistério da fé!

A. Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos 67
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!

50 *Derfor, allmektige Fader,]* Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

P. Derfor minnes vi din Sønn's død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjenket oss.

- 82 *Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre. Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant*
- 87 *menneskene og til redskap for din fred. Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk.*
- Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn's*
- 92 *bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye*
- 97 *jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre.*

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmechtige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

102 **F.** Amen.

Kommunionsritus

- 2 **Fader Vår**
- P.** På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:
- F.** Fader vår, du som er i himmelen! Helliget worde ditt navn.
- 7 Komme ditt rike.
Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
12 som vi og forlater våre skyldnere.
Og led oss ikke inn i fristelse,
men fri oss fra det onde.
- P.** Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid

79 Derfor] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

C. Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças porque nos admitistes à vossa presença para Vos servir nestes santos mistérios.

Humildemente Vos suplicamos que, participando no Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo Espírito Santo num só corpo.

72

Lembraí-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por toda a terra, e tornei-a perfeita na caridade em comunhão com o Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão ao serviço do vosso povo.

77

Lembraí-Vos também dos [outros] nossos irmãos que adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos aqueles que na vossa misericórdia partiram deste mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

82

Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos os Santos que desde o princípio do mundo viveram na vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por Jesus Cristo, vosso Filho.

87

Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.

92

A. Amen.

Ritos da comunhão

Pater noster 2

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino, seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal.

7

12

C. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa

17 *må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.*

F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...

22 **P.** Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.

27 **F.** Amen.

P. Herrens fred være alltid med dere.

F. Og med din ånd.

P. Hils hverandre med fredens tegn.

...

32 **P.** (Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

37

Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)

P. Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder.

42 *Salige er de som er kalt til Lammets bord.*

F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.

P. (...)

Kommunionsvers

47 **P.** Kristi legeme.

F. Amen.

P. (...)

...

Slutningsbønn

52 **P.** La oss be.

F. Amen.

Avsluttende ritus

2

P. Herren være med dere.

F. Og med din ånd.

P. Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.

7 **F.** Amen.

...

misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

17

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

C. Senhor Jesus Cristo, que dissestes aos vossos

Apóstolos: "Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz":

22

não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do Espírito Santo.

A. Amen.

27

C. A paz do Senhor esteja sempre convosco.

A. O amor de Cristo nos uniu.

C. Saudai-vos na paz de Cristo.

...

C. (...)

32

A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós.

Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, dai-nos a paz.

37

C. (...)

C. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dizei uma palavra e serei salvo.

42

C. (...)

...

C. O Corpo de Cristo.

A. Amen.

47

C. (...)

...

C. ...

...

A. Amen.

52

Ritos de conclusão

C. O Senhor esteja convosco.

...

2

A. Ele está no meio de nós.

C. Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e Espírito Santo.

A. Amen.

7

...

P. Messen er til ende. *Gå med fred.*

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

2 Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

7 Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn dor
oss.
Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus,
ditt livs velsignede frukt.
Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.

C. *Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.*

A. Graças a Deus.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ; 2
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.